

# 听方言 观众“身临其境” 讲沪语 配音“炉火未青”

## 沪语配音受欢迎 水平搭僵须提高

沪语配音版《断奶》、《婆婆来了》上周末先后登陆电视剧频道晚间黄金剧场和傍晚的“530剧场”，久违的沪语对白重新飞入寻常百姓家。

尽管与电视剧频道以往播放的作品相比，沪语版电视剧的收视只是略有提高，但对于沪语版电视剧的出现，大部分观众都持肯定态度，认为这是推广、传承沪语的好机会。

### 水平比较“搭僵”

虽然这次配音没有故意苛求去说非常古老或者是上世纪四十年代的上海话，而都是配音时百姓在说的上海话，但出于对母语的热爱和“原汁原味”的传承，仍有不少市民观众表示沪语版电视剧有些对话“水平比较搭僵，还需改进”。

首先，由于配音演员有限，剧中几个角色的声音感觉较为雷

同、做作，像是从一个模子里刻出来的，很难让人入戏。

其次，部分年轻演员的发音相当洋泾浜，尤其对普通话的直译显得非常别扭，比如普通话里“后妈”的意思到上海话多用“后娘”一词表达，但《断奶》里通篇都是一口一个“后妈”，很是机械僵硬。

再者，不少字配音演员们可能一下子不知道怎么翻，就跳过去了，钱乃荣就说：“比如我发现有个地方说‘生米煮成熟饭’，实际上用上海话，你只要说‘生米烧成熟饭’，把‘煮’改成‘烧’就可以。‘才几天’翻成‘刚刚几天’更加适宜。”

除了上海话讲得别扭，由于配音演员拿到的台本只有简单的梗

概，如今看来声音和口型的匹配度还有很大提高空间，老是话音未落，主人公已经双唇紧闭总也滑稽。

### 希望观众“找茬”

电视剧频道面对质疑，很是诚恳，他们开辟了专门的网络平台，希望观众能挑错找茬，找出一些不太标准的上海话，以便今后改正。著名语言学家、沪语专家、上海大学中文系教授钱乃荣表示，毕竟是相隔十几年以后重拾沪语配音，一些不准确的地方也是可以理解的，只要慢慢推敲、讨论，都会进步，“我看这两部剧里都是有的人讲得好，有的稍微生疏一些，这其实可以互相讨论、学习，慢慢自然会进

步。过去外语片翻译成普通话，配音演员也经常要推敲字的发音，后来越来越准。上海话配音可以向一些年纪大一点、上海话说得顺溜的人讨教。另外，《上海话大词典》里大量收集了成语、俗语，翻译配音的人可以多翻翻，以后一看就能自然套用。”

还有观众指出，由于有了普通话版本的先入为主，配音版总没有原声版有上海味道，倒不如考虑拍一些题材适合用沪语表演的电视剧，先在上海播出，然后再走向全国，“当年《孽债》那么深入人心，就是因为那些上海话‘讲出’了上海人的生存状态，演员都不用演就已经到位了”。本报记者 孙佳音



《全民目击》剧照 图 TP

本报北京今日电(驻京记者 陶禹舟)将于9月13日公映的电影《全民目击》昨日在京与360影视举行全面合作启动仪式，宣布将通过360影视大全APP独家放出影片的幕后制作特辑。主演孙红雷、郭富城昨日在现场惺惺相惜，一个说想和郭富城合作才演了坏人；一个道因“对手”是孙红雷才接了这部戏。

孙红雷则爆料，郭富城私下里就像“清教徒”：“不抽烟、不喝酒、不去KTV唱歌，工作上又非常努力，简直就是男人的楷模。”

## 《全民目击》周五上映

## 柴祖舜作品国际巡展今启幕

本报讯(记者 林明杰 乐梦融)今天上午，“独奏于世的心象妙韵绘画展——柴祖舜作品国际巡回展”在上海文史馆开幕。

柴祖舜1935年出生在浙江杭州一书香世家，1952年入上海美专，师从颜文梁、刘海粟、苏天赐、关良、谢稚柳、陈大羽等名家。上世纪60年代，他以人物画为主。他较早地用油画技法和宣纸材料结合的方法，创作

了《天下为公——孙中山先生》。新世纪始，柴祖舜画风突变，用水油结合等技法组合成既可全抽象、也可抽象具象相结合的意象画(见左图)……

本次画展在上海文史馆展览5天，其后将在中国香港、澳门、台湾和新加坡、巴黎、伦敦、比利时、法兰克福、纽约、联合国总部、欧盟总部等地巡回展出。《中国近现代名家——柴祖舜》大红袍画集同步出版发行。



5年包换 全国联保  
德国认证品质 值得信赖  
订购热线: 400-709-2881



生产厂家: 三诺生物传感股份有限公司  
生产地址: 长沙浏阳高新开发区浏阳高新区综合楼

# 血糖仪测试纸 大降价

温馨提示: 自备血糖仪, 随时监控血糖, 才能更好的在医生指导下控制血糖: 一天测4次, 一般是测早餐后、早餐后2小时、午餐后2小时、晚餐后2小时。

禁忌内容或注意事项详见说明书, 请仔细阅读说明书并在医务人员指导下购买和使用。本产品仅作为动态血糖监测工具, 检测结果不能作为临床诊断依据。

## 安准血糖仪+50条试条 只需58元

主机1台、皮包1个、采血笔1支  
保修卡1份、说明书1本、试条50条  
采血针50个

<b>安准</b> 血糖试条50片 市场价¥198/盒 现只需¥58/盒	<b>强生</b> 稳豪血糖试纸50片 市场价¥259/盒 现只需¥195/盒	<b>罗氏</b> 罗康全活型血糖试纸50片 市场价¥269/盒 现只需¥189/盒	<b>欧姆龙</b> 血糖试纸25片 市场价¥135/盒 现只需¥75/盒	<b>罗氏</b> 罗康全卓越血糖试纸50片 市场价¥269/盒 现只需¥189/盒	<b>强生</b> 血糖试纸稳择型50片 市场价¥239/盒 现只需¥208/盒
---	--	---	--	---	---

## 买5送2 买8送4 辅助降血糖

本品以西洋参提取物、苦瓜提取物、吡嗪甲酸、蜂糖、大豆卵磷脂、甘氨酸、水、柠檬黄为三聚核苷酸的保健食品。经动物功能和人体试验验证, 具有辅助降血糖的保健功能。



## 买5送1 7.14%高纯蜂胶

本品是以蜂胶为原料, 100%含量(含7.14%)。经动物试验证明, 具有增强免疫力的保健功能。



## 买5送2 辅助降血脂

本品以大豆卵磷脂、大豆卵磷脂为主要原料制成的保健食品。经动物功能和人体试验验证证明, 具有辅助降血脂的保健功能。



## 买3送1 调节免疫功能

本品以复合氨基酸、赖氨酸、水等为主要原料制成的保健食品。经动物试验证明, 具有免疫调节的保健功能。



单次消费满199元, 成为健一网会员, 即免会员服务费及包装配送服务费50元。活动截止日期: 仅限本期

J1 健一网  
.COM

华润集团  
网上药店



订购热线 400-709-2881  
执业药师坐镇 专线订购服务 医药资格认证 正品保证服务